

国際刑事裁判所ローマ規程の適用に関する 証拠手続規則(抜粋)	山本委員提出資料2 (翻訳・寺町東子)
Rules of Procedure and Evidence	国際刑事裁判所ローマ規程の適用に関する証拠手続規則
Rule 70	第70条
Principles of evidence in cases of sexual violence	性的暴力事件に関する証拠原則
In cases of sexual violence, the Court shall be guided by and, where appropriate, apply the following principles:	性的暴力事件では、裁判所は以下の原則に従い、必要に応じて、以下の原則を適用する。
(a) Consent cannot be inferred by reason of any words or conduct of a victim where force, threat of force, coercion or taking advantage of a coercive environment undermined the victim's ability to give voluntary and genuine consent;	(a) 有形力及び有形力に対する恐怖、強制又は強制的な環境による優越性を用いて、被害者の自発的で真意に基づく同意をする能力が損なわれた状態の被害者による言葉や行動によっては同意は推定できない。
(b) Consent cannot be inferred by reason of any words or conduct of a victim where the victim is incapable of giving genuine consent;	(b) 真の同意を与えることができない状態の被害者による言葉や行動によって、同意は推定できない。
(c) Consent cannot be inferred by reason of the silence of, or lack of resistance by, a victim to the alleged sexual violence;	(c) 性的暴力の被害者の沈黙または抵抗の欠如を理由として、同意は推定できない。
(d) Credibility, character or predisposition to sexual availability of a victim or witness cannot be inferred by reason of the sexual nature of the prior or subsequent conduct of a victim or witness.	(d) 被害者または証人の信用性、性格や性的傾向は、被害者または証人の当該行為の前又は後の行動の性的性質を理由として、推定できない。

Rule 71	第71条
Evidence of other sexual conduct	他の性的行為の証拠
In the light of the definition and nature of the crimes within the jurisdiction of the Court, and subject to article 69, paragraph 4, a Chamber shall not admit evidence of the prior or subsequent sexual conduct of a victim or witness.	裁判所の管轄内の犯罪の定義と性質に照らして、また、 第69条第4項 に従い、裁判所は、被害者または証人の、当該行為の前または後の性的行動の証拠を採用してはならない。

Rule 72	第72条
In camera procedure to consider relevance or admissibility of evidence	証拠の関連性又は許容性に関するインカメラ手続
<p>1. Where there is an intention to introduce or elicit, including by means of the questioning of a victim or witness, evidence that the victim consented to an alleged crime of sexual violence, or evidence of the words, conduct, silence or lack of resistance of a victim or witness as referred to in principles (a) through (d) of rule 70, notification shall be provided to the Court which shall describe the substance of the evidence intended to be introduced or elicited and the relevance of the evidence to the issues in the case.</p>	<p>1. 被害者または証人への質問方法を含む、被害者が当該性暴力犯罪に同意したという証拠、又は、本規則70条の原則 (a) から (d) に規定されてる被害者又は証人の言葉、行動、沈黙または抵抗の欠如の証拠を提出しようとする場合には、裁判所に対して、その提出される証拠の内容と、当該事件におけるその証拠の関連性について、裁判所に通告されなければならない。</p>
<p>2. In deciding whether the evidence referred to in sub-rule 1 is relevant or admissible, a Chamber shall hear in camera the views of the Prosecutor, the defence, the witness and the victim or his or her legal representative, if any, and shall take into account whether that evidence has a sufficient degree of probative value to an issue in the case and the prejudice that such evidence may cause, in accordance with article 69, paragraph 4. For this purpose, the Chamber shall have regard to article 21, paragraph 3, and articles 67 and 68, and shall be guided by principles (a) to (d) of rule 70, especially with respect to the proposed questioning of a victim.</p>	<p>2. 第1項による証拠の関連性や許容性の決定に当たっては、裁判所は、検察官、弁護人、証人、被害者またはその法定代理人（存在する場合）の見解をインカメラ手続において聴取しなければならない。裁判所は、その証拠が事件の論点に関して十分な証明力を持っているかどうか、および、その証拠が引き起こす可能性のある偏見を、ローマ規程第69条第4項に従い考慮に入れなければならない。 この目的のために、裁判所は、第21条第3項および第67条と第68条を考慮し、特に被害者への尋問の提案に関して、本規則70条の原則 (a) から (d) に従う。</p>
<p>3. Where the Chamber determines that the evidence referred to in sub-rule 2 is admissible in the proceedings, the Chamber shall state on the record the specific purpose for which the evidence is admissible. In evaluating the evidence during the proceedings, the Chamber shall apply principles (a) to (d) of rule 70.</p>	<p>3. 裁判所が、第2項で言及されている証拠が手続において許容できると判断した場合、裁判所は、証拠が許容される特定の目的を記録しなければならない。 裁判所は、証拠の評価に際して、本規則70条の原則 (a) から (d) を適用する。</p>

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT	国際刑事裁判所に関するローマ規程（外務省正文）
Article 69 Evidence	第69条 証拠
	1 (略)
2. The testimony of a witness at trial shall be given in person, except to the extent provided by the measures set forth in article 68 or in the Rules of Procedure and Evidence. The Court may also permit the giving of viva voce (oral) or recorded testimony of a witness by means of video or audio technology , as well as the introduction of documents or written transcripts, Evidence. These measures shall not be prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused.	2 公判における証人の証言は、前条又は手続及び証拠に関する規則に定める措置によって提供される場合を除くほか、証人自らが行う。裁判所は、この規程に従うことを条件として、かつ、手続及び証拠に関する規則に従い、ビデオ又はオーディオ技術の手段による証人の直接の又は記録された証言を提供すること及び文書又は反訳した文書を提出することを許可することができる。これらの措置は、被告人の権利を害するものであってはならず、また、これと両立しないものであってはならない。
	3 (略)
4. The Court may rule on the relevance or admissibility of any evidence, taking into account , inter alia , the probative value of the evidence and any prejudice that such evidence may cause to a fair trial or to a fair evaluation of the testimony of a witness , in accordance with the Rules of Procedure and Evidence.	4 裁判所は、証拠の許容性及び関連性について、特に証拠の証明力及び証拠が公正な公判又は証人の証言の公正な評価に与える不利益を考慮して、手続及び証拠に関する規則に従って決定を行うことができる。
	5 以下 (略)